

ПОЛОЖЕНИЕ
о конкурсе юных переводчиков, посвященном
80-летию со дня рождения чувашского поэта Г.Н. Айги

1. Общие положения.

Конкурс юных переводчиков (далее – Конкурс) посвящен 80-летию со дня рождения чувашского поэта Г.Н. Айги (Лисина).

Организаторы Конкурса:

- Отдел образования администрации города Новочебоксарска Чувашской Республики;

- МБУ «Центр мониторинга образования и психолого-педагогического сопровождения города Новочебоксарска Чувашской Республики»;

- Улангин О.А., председатель организационного комитета проведения Дней Айги;

- МБОУ «Гимназия № 6» города Новочебоксарска Чувашской Республики.

Координатор Конкурса: Краснова Н.А., руководитель МО учителей чувашского языка и литературы МБОУ «Гимназия № 6».

Предусматривается участие в Конкурсе заинтересованных лиц, учреждений и организаций. Информационное обеспечение о Конкурсе осуществляется через средства массовой информации.

2. Цели и задачи Конкурса.

Основной целью Конкурса является привлечение внимания учащихся общеобразовательных школ к творчеству чувашского поэта Г.Н. Айги.

Задачи:

- активизация творческой, познавательной, интеллектуальной инициативы учащихся;

- выявление и поддержка одаренных школьников;

- приобщение учащихся к чувашской национальной культуре и литературе;

- вовлечение школьников в литературную деятельность;

- содействие социально-личностному развитию учащихся.

3. Участники Конкурса.

В конкурсе юных переводчиков могут принимать участие учащиеся 8–11 классов общеобразовательных школ города Новочебоксарска Чувашской Республики.

Авторами одной работы могут быть не более двух человек.

4. Порядок организации и условия проведения Конкурса.

4.1. В рамках Конкурса участникам предлагается перевести на чувашский язык стихотворение Г.Н. Айги «Мир Сильвии». (Приложение № 1).

4.2. Текст перевода печатается на компьютере (шрифт Times New Roman (буквы **ӓ, ӕ, ӧ, ӧ, ӧ** через Вставку – Символы), размер 14, межстрочный интервал – 1,5, поля: слева – 25 мм, справа – 10 мм, сверху и снизу – 20 мм).

4.3. Перед текстом перевода необходимо оформить титульный лист, содержащий следующие сведения: фамилию и имя автора (или авторов); класс, общеобразовательное учреждение, город (район); фамилию, имя, отчество и должность руководителя или наставника; контактный телефон и адрес электронной почты.

4.4. Конкурсные работы высылаются в электронном виде с пометкой «Конкурс юных переводчиков» по адресу: neonillakrasnova@mail.ru.

4.5. Сроки проведения конкурса: 29 сентября – 13 октября 2014 года. Работу необходимо представить в срок до 13 октября 2014 года.

4.6. Участие в Конкурсе бесплатное.

5. Подведение итогов и поощрение победителей конкурса.

5.1. Итоги конкурса будут подведены к 15 ноября 2014 года и размещены на сайте <http://inf-online.ru/g6> в баннере «80-летию Г.Н. Айги посвящается».

5.2. Победители и призеры Конкурса награждаются Дипломами и призами.

5.3. Участники Конкурса получают электронные свидетельства участника конкурса юных переводчиков, размещенные на сайте <http://inf-online.ru/g6> в баннере «80-летию Г.Н. Айги посвящается».

6. Состав жюри Конкурса.

• Дмитриев Иосиф Александрович – заслуженный деятель искусств Чувашской Республики, поэт, переводчик, главный режиссер Чувашского государственного театра юного зрителя им. Михаила Сеспеля.

• Лисина Ева Николаевна – писатель, переводчик, Лауреат премии Васyleя Митты.

• Хузангай Атнер Петрович – общественный деятель, литературный критик, публицист, Лауреат премии Васyleя Митты.

7. Контактная информация

7.1. Положение о конкурсе юных переводчиков размещено на сайте: <http://inf-online.ru/g6> в баннере «Родной язык – источник знаний».

• Справки по телефонам: 8-905-029-65-64 (Краснова Нелли Анатольевна)

О книге Г.Н. Айги «Мир Сильвии»

В феврале 1991 года Геннадий Айги, будучи в Париже, некоторое время жил в одной семье, состоявшей из мамы Луизы и ее маленькоей дочери Сильвии.

На прощание Луиза протянула поэту новенькую записную книжку с изображением трав на обложке (работы художника Уильяма Мориса) и попросила его написать несколько слов для Сильвии – на память.

В благодарность за гостеприимство, - именно Сильвия предоставила ему свою комнату, - дядя Айги превратил эту 32-страничную книжечку в стихотворную книгу. Он заполнил ее за 32 минуты (время до пробуждения Сильвии), написав по одной фразе на каждой странице. И все это случилось в Париже на улице Банкиров.

Декабрь 1992

Ренн

Ф.М.

Немного от автора

Долгое время я ничего не знал о судьбе Сильвии и Луизы (как и самой этой книжки). Я даже просил своих французских друзей что-нибудь разузнать о них (тем более, что в семье Луизы чувствовалась какая-то неустроенность и бедность, и воспоминания о них были беспокоящими). Одна моя парижская приятельница даже отправилась по их адресу и с изумлением сообщила мне: «Знаешь, все это похоже на сказку. Там, на улице Банкиров, нет этого дома. Все дома стоят, а на месте этого дома – пустырь...» (а надо сказать, что улица Банкиров находится в центральной части Парижа).

И вдруг, неожиданно, в марте этого года, когда я опять приехал в Париж, я получил по почте пакет с двумя экземплярами этой книжки, прекрасно изданной на трех языках (на русском, французском и бретонском). Оказывается, мой друг, замечательный переводчик Андре Маркович, еще в 1992 году выпустил ее в Ренне. На французский перевел сам Андре, а на бретонский – Алан Ботрель.

Итак, книжка нашлась. Надеюсь, что со временем я найду и Сильвию с Луизой.

ТЕКСТ ДЛЯ ПЕРЕВОДА

МИР СИЛЬВИИ

итак вступительное слово ветра

рыцарские доспехи солнца

утреннее «что ты толкаешься» подушки

недоумение зеркала

сердитые восклицания зубной щетки

веселый бред мыла

блестящее «все в порядке» градусника

лихорадочный юмор газированной воды

дипломатические переговоры обоев

блаженная улыбка молока

гуляющее «тук-тук» дверного косяка

путешествие бус

вечно откладываемый визит банкиров

одинокое «угу» гладиолуса

«а я не скажу» шкафа

верленовый монолог неба

приход маминых пальчиков

задумчивость свечи

неожиданная бабушка пуговицы

одноактная драма варенья

забывчивость лютика

рисовальные уроки дрозда

мама переводчица Господа

прыжок флейты

ромашковый сон кузнечика

молчаливое «здравствуй» гвоздя

песнь голубого кувшинчика

соревнования в беге книжных полок

ручки Бога-Младенца

вечное «до свидания» дяди Айги

Эта книжечка является полной собственностью Сильвии Де Пила.